

영상번역 속의 한국어: 구어와 문어 사이

Korean in Audiovisual Translation: Between Spoken Language and Written Language

최수연

안보경영연구원 연구위원/사이버한국외국어대학교 <영상번역> 강의

1. 영상번역의 언어
2. 구어적 조사와 구어체적 조사
3. 더빙 번역 속의 한국어
 - 1) 구어적 조사 ‘ㄴ’의 활용
 - 2) 구어적 조사 ‘르’의 활용
 - 3) 구어적 조사 ‘한테’의 활용
 - 4) 구어체 조사 ‘하고’의 활용
4. 더빙 번역가의 자유를 위하여

1. 영상번역의 언어



난 알아요

이 밤이 흐르고 흐르면

누군가가 나를 떠나버려야 한다는

그 사실을 그 이유를

이제는 나도 알 수가 알 수가 있어요

나랑 결혼해줄래

나랑 평생을 함께 살래

1. 영상번역의 언어



- 그녀의 이름은 Hermione인가?
헤르미온느인가?



- Halloween은 어떻게 쓰고
어떻게 발음해야 할까?



- lobster는 메뉴판의 음식 이름
과 주문할 때 발음이 같을까?

1. 영상번역의 언어

- 미디어에 나오는 대사는 “드라마를 비롯하여 방송이나 공연을 위해 만들어진 말이어서 실제 사용되는 구어와는 다소 차이가 있” (최은경, 2014: 400)기 때문에
 - 영상번역의 한국어는 완벽한 문어도 완벽한 구어도 아닌 한국어

- 더빙 번역의 어려움
 1. 번역
 2. 입길이를 맞추기
 - + 구어와 문어에 위치한 적절한 지점 찾기
- 한국어 발화에 익숙한 한국인들조차 더빙 번역에서 적절한 위치에 구어를 사용하지 못하는 경우가 많음

2. 구어적 조사와 구어체 조사

❖ 분석 텍스트

- 『시냇가의 크레이그(Craig of the Creek)』 시리즈
 - 영어 원문 스크립트(ST)
 - 번역가 번역 대본(TT1)
 - 감수자 감수 대본(TT2)
 - 연출가 수정 대본(TT3)
 - 최종 녹음 영상(TT4)
- 대사에 나타난 ‘구어체(적)’ 조사 분석

2. 구어적 조사와 구어체 조사

- 『표준국어대사전』에서 뜻풀이에 ‘구어적’이라고 기술된 조사

조사	뜻풀이
ㄴ	<ul style="list-style-type: none"> ① 어떤 대상이 다른 것과 대조됨을 나타내는 보조사. ‘는’보다 더 구어적이다. ② 문장 속에서 어떤 대상이 화제임을 나타내는 보조사. ‘는’보다 더 구어적이다. ③ 강조의 뜻을 나타내는 보조사. ‘는’보다 더 구어적이다.
를	<ul style="list-style-type: none"> ① 동작이 미치는 직접적 대상을 나타내는 격 조사. ‘를’보다 더 구어적이다. ② 행동의 간접적인 목적물이나 대상임을 나타내는 격 조사. ‘를’보다 더 구어적이다. ③ ~ ⑩ 강조하는 뜻을 나타내는 보조사. ‘를’보다 더 구어적이다.
한테	<ul style="list-style-type: none"> ① 일정하게 제한된 범위를 나타내는 격 조사. ‘에게’보다 더 구어적이다. ② 어떤 행동이 미치는 대상임을 나타내는 격 조사. ‘에게’보다 더 구어적이다. ③ 어떤 행동을 일으키는 대상임을 나타내는 격 조사. ‘에게’보다 더 구어적이다.

2. 구어적 조사와 구어체 조사

- 『표준국어대사전』에서 뜻풀이에 ‘구어체’라고 기술된 조사

조사	뜻풀이
르랑 (일랑)	(구어체로) 어떤 대상을 특별히 정하여 가리키는 데 쓰는 보조사. 흔히 뒤에는 충고하는 말이 온다.
보고	어떤 행동이 미치는 대상임을 나타내는 격 조사. 주로 구어체에서 쓰인다.
하고	① (구어체로) 다른 것과 비교하거나 기준으로 삼는 대상임을 나타내는 격 조사. ② (구어체로) 일 따위를 함께 함을 나타내는 격 조사. ③ (구어체로) 상대로 하는 대상임을 나타내는 격 조사. ④ (구어체로) 둘 이상의 사물을 같은 자격으로 이어 주는 접속 조사. ≒하며.
하며	(구어체로) =하고.

2. 구어적 조사와 구어체 조사

- 분석 표현의 구어체와 문어체 쌍

구어체(적) 조사	문어체(적) 조사
ㄴ	는
르	를
한테	에게
하고	와/과

3. 더빙 번역 속의 한국어

1) 구어적 조사 ‘ㄴ’의 활용 ①

〈예문 1〉

ST :	CRAIG	See, everything’s fine.
	KELSEY	No. Everything’s not fine. (shouting) Because I’m “it!”
TT1:	크레이그	봤지? / 아무 문제도 없어.
	켈시	아냐./ 문제가 없 ^기 는 왜 없어? / 내가 술래 됐는데!
TT2:	크레이그	됐지? / 이제 다 괜찮아.
	켈시	아니./ 괜찮 ^긴 뭐가 다 괜찮아? / 내가 술래 됐는데!

3. 더빙 번역 속의 한국어

1) 구어적 조사 ‘ㄴ’의 활용 ②

〈예문 2〉

TT1: 크레이그 와.../ 너네 아빠는 망토 두른 채로 가족사진 찍어도 된다고 하셨구나.

켈시 응!/ 난 전사니까 갑옷 벗고는 사진 못 찍는다고 말했지./ 어찌겠어, 뭐?/
나 빼고 찍으면, 그건 그냥 콧수염 난 아저씨 사진인 걸.

크레이그 넌 괴롭히는 형제가 없어서 참 좋겠다.

켈시 맞아./ 저녁 먹기 전까진 나랑 모티머 둘뿐이야./

TT2: 크레이그 와.../ 너희 아빠는 망토 두른 채로 가족사진 찍어도 된다고 하셨구나.

3. 더빙 번역 속의 한국어

2) 구어적 조사 ‘ㄹ’의 활용 ①

〈예문 3〉

ST : SCRATCHLESS Thank you. I'll always remember you and what you did for me?

TT1: 강철피부 고마워./ **나를** 위해서 비밀로 해준 거, 영원히 기억할게.

- 번역과 감수, 녹음 과정에서 수정되지 않은 부분
- ✓ ‘**날**’로 수정했다면 더 자연스러웠을 대사

3. 더빙 번역 속의 한국어

2) 구어적 조사 ‘ㄹ’의 활용 ②

〈예문 4〉

ST : FEMALE
NEWSCASTER

(through television) The stock market continues its week of incremental gains today as multiple major tech companies posted their quarterly earnings reports.

TT1: 캐스터

(F) 여러 주요 기술 기업들이 분기 실적 보고서~~를~~ 발표함에 따라, 오늘의 주가는 소폭의 오름세를 보이고 있습니다...

- 공식 발언에서 ‘문어적 표현’을 위하여 의도적으로 ‘ㄹ’ (보고설)이 아닌 ‘를’ (보고서를)로 번역

3. 더빙 번역 속의 한국어

3) 구어적 조사 ‘한테’의 활용 ①

〈예문 5〉

ST :	MARK	No, Kate Chapman got tagged by Joe Landford.
	DAVID	I thought Joe Landford tagged Ted Goldberg.
TT1:	마크	아냐! 갠 조 랜드포드 <u>에게</u> 잡혀 술래 됐거든.
	데이비드	조는 테드 골드버그 <u>한테</u> 잡혀서 술래 됐고.
TT2:	마크	아냐! 갠 조 랜드포드 <u>한테</u> 잡혀서 술래 됐어.

✓ 한 번역가의 대본에서도 ‘에게’와 ‘한테’가 혼용

3. 더빙 번역 속의 한국어

3) 구어적 조사 ‘한테’의 활용 ②

〈예문 6〉

TT2 : 니콜 할아버지의 작업실은 70년 동안이나 쓰신 곳이고./
 년 겨우 나흘 만에 이게 뭐니? / 엄마 학교에도 온갖 물건 다 끌고 다니는 학생들
 이 있단다./ 그 아이들**에게** 이런 질문을 해보라고 하지. ‘정말 필요한 물건인가?
 그저 갖고 싶은 물건인가?’

- 엄마의 ‘설교식 발화’에는 ‘한테’보다 ‘에게’가 더 자연스러움

3. 더빙 번역 속의 한국어

2) 구어적 조사 ‘한테’의 활용 ③

〈예문 7〉

- ST : KELSEY I need to know how it ends. I've spent years reading these books. I need to know what happens to Ythrith and Scriggith. I need to know who has that book!
- TT1: 켈시 결말을 꼭 알아야겠어./ 그 이야기 읽는 데 몇 년이나 걸렸다고./ 이스리드와... 스크리그스에게 무슨 일이 생겼는지 알아야 해./ 완결편을 누가 빌려갔는지 알아내야 한다고.
- TT4: 켈시 이스리드와... 스크리그스한테 무슨 일이 생겼는지 알아야 해.

- 번역가, 감수자, 연출가 모두 ‘에게’로 유지했지만, 성우의 발화에서 ‘한테’로 수정
- 연출가 역시 본인은 대본에서 수정하지 않았지만, 녹음에서는 ‘한테’로 유지

3. 더빙 번역 속의 한국어

2) 구어적 조사 ‘한테’의 활용 ④

〈예문 8〉

ST : CRAIG Our first clue! All we gotta do is find that backpack, find that book and get Kelsey the emotional closure she needs!

NARRATIVE TITLE

CHAPTER 3

KELSEY NEEDS EMOTIONAL CLOSURE

TT3: 크레이그 첫 번째 단서다! / 빨간 거북이 등껍질 배낭에 든/
완결편을 꺼내서 / 켈시 너에게 감동적인 결말을 보여 줄게.

자막 제3장
 켈시에게 감동적인 결말을!

- 자막과 동일한 대사가 나와야 하므로, 번역가, 감수자, 연출가 모두 문어적 고사인 ‘에게’ 유지

3. 더빙 번역 속의 한국어

4) 구어체 조사 ‘하고’의 활용 ①

〈예문 9〉

ST : KELSEY With honor and fire, as she does with you!

TT1: 켈시 ‘불꽃의 영광이 언제나 너와 함께 할 것이다!’

- 작품을 인용하는 듯한 ‘문어적 표현’을 해야 하는 상황

3. 더빙 번역 속의 한국어

4) 구어체 조사 ‘하고’의 활용 ①

〈예문 10〉

ST :

ON-SCREEN TEXT (on book cover)
THE SMARTY BOYS
THE CASE OF THE
MISSING CARDIGAN

CRAIG (reading) "The Smarty Boys in *The Case Of The Missing Cardigan*." (normal) Oh, boy, what a scary thing to lose. (reading) "Chapter One. It was a chilly day." (normal) Oh, no!

TT1:

자막 **똑똑한 소년들과**
 카디건 실종 사건

크레이그 ‘똑똑한 소년들과 카디건 실종 사건’ / 세상에! / 물건 잃어버리면 큰일이지.

- 책의 제목인 자막과 일치하는 부분

3. 더빙 번역 속의 한국어

4) 구어체 조사 ‘하고’의 활용 ②

〈예문 2〉

TT1: 켈시 맞아./ 저녁 먹기 전까진 나랑 모티머 둘뿐이야./

- 『표준국어대사전』의 ‘(이)랑’에 대한 뜻풀이

조사	뜻풀이
(이)랑	① 어떤 행동을 함께 하거나 상대로 하는 대상임을 나타내는 격 조사. 예. 나는 민희랑 함께 영화를 보러 갔다.
	② 비교의 기준이 되는 대상임을 나타내는 격 조사. 예. 저는 어머니랑 많이 닮았대요.
	③ 둘 이상의 사물을 같은 자격으로 이어 주는 접속 조사. 예. 백화점에 가서 구두랑 모자랑 원피스랑 샀어요.

3. 더빙 번역 속의 한국어

4) 구어체 조사 ‘하고’의 활용 ②

〈예문 11〉

ST: CRAIG So, who would be a worthy opponent?

TT1: 크레이그 그래서, 그 싸움의 상대가 대체 누군데?

TT2: 크레이그 그래서, 대체 누구랑 싸울 건데?

〈예문 12〉

ST: CRAIG I need trash bags, tape and all the calamine lotion you got.

TT1: 크레이그 쓰레기봉투랑 테이프랑 가려울 때 바르는 로션 좀 줘.

3. 더빙 번역 속의 한국어

4) 구어체 조사 ‘하고’의 활용

- 문어체가 필요한 곳에는 ‘와/과’를 사용
- ✓ 구어체가 필요한 곳에는 ‘하고’보다 ‘랑’의 사용 빈도가 더 높음
- 또렷한 발음을 위한 것으로 보임

3. 더빙 번역 속의 한국어

- 더빙 번역의 대본과 녹음 영상에 나타나는 대사의 구어체 사용 현상을 분석
 - ‘ㄴ’, ‘ㄹ’, ‘한테’, ‘하고’의 사용 빈도와 맥락 분석

❖ 분석 결과

1. 일상 대화에서는 ‘ㄴ’과 ‘ㄹ’, ‘한테’를 주로 사용
2. 발음과 강조를 위하여 ‘는’과 ‘를’도 사용
3. 아나운서의 발화, 설교식 발화, 강조, 문어체 발화에서는 ‘는’, ‘를’, ‘에게’를 사용했고, 가능한 활용하는 것이 효과를 높일 수 있음
4. 일상 대화에서는 구어체 조사 ‘하고’보다는 ‘랑’을 더 자주 사용
5. 문어체 조사는 대부분 ‘에게’를 사용

4. 더빙 번역가의 자유를 위하여

- 더빙 번역가의 ‘시간적 자유’를 위한 분석
 - 짧은 시간 안에 대본의 내용을 한국어로 번역하는 동시에 발화가 가능한 것을 넘어서 적합한 발음의 대사로 작성해야 함
 - 현재의 작업 방식에서 이런 몇 가지 규칙을 기준으로 자신의 번역 대본 품질 관리 가능
- 처음 더빙 번역을 학습하는 학생과 교수자를 위한 안내
 - 더빙 번역에 대한 교육이나 연구는 거의 없음
 - 여전히 더빙 번역에 대한 교육은 ‘발화 가능한 대사’라는 기준을 가진 도제식 교육
- 더빙된 대사를 통하여 한국어를 학습하는 어린이와 외국인 그리고 성인을 위한 더빙 번역 품질 향상

감사합니다!